Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w iść On do Jeruzalem i On przechodził przez środek Samarii i Galilei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czasie podążania do Jerozolimy,\* \*\* przechodził środkiem Samarii\*\*\* i Galilei.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się (gdy) (podążał) do Jeruzalem i on przechodził przez środek\* Samarii i Galilei. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w iść On do Jeruzalem i On przechodził przez środek Samarii i Galilei |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tak podążał do Jerozolimy, przechodził środkiem Samarii i Galilei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w drodze do Jerozolimy przechodził przez pogranicze Samarii i Galilei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy szedł do Jeruzalemu, że szedł pośrodkiem Samaryi i Galilei. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy szedł do Jeruzalem, szedł śrzodkiem Samaryjej i Galilejej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmierzając do Jeruzalem, przechodził przez pogranicze Samarii i Galilei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w drodze do Jerozolimy przechodził między Samarią i Galileą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A idąc do Jeruzalem, przechodził między Samarią i Galileą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W drodze do Jeruzalem przechodził przez pogranicze Samarii i Galilei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W drodze do Jeruzalem także On przechodził przez teren graniczny Samarii i Galilei.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W drodze do Jerozolimy Jezus przechodził pomiędzy Samarią a Galileą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W drodze do Jeruzalem przechodził przez Samarię i Galileę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як ішов він до Єрусалима, то переходив через Самарію і Галилею. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w tym które uczyniło go skłonnym wyprawiać się do Ierusalem, i on przechodził na wskroś przez środek Samarei i Galilai.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zdarzyło mu się wyruszyć do Jerozolimy i przechodził przez miejsce pomiędzy Samarią, a Galileą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zmierzając do Jeruszalaim, Jeszua przechodził przez pogranicze Szomron i Galil. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A idąc do Jerozolimy, przechodził przez środek Samarii i Galilei. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podążając w kierunku Jerozolimy, Jezus przechodził przez graniczne tereny Galilei i Samarii. |

1. 1) Druga wzmianka o podążaniu Jezusa do Jerozolimy w <x>490 9:51-19:48</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 9:51</x>; <x>490 13:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 9:52</x>; <x>500 4:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 19:1</x>; <x>490 4:14</x>; <x>500 4:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Może chodzi o miejsca leżące pośrodku między nimi. [↑](#footnote-ref-6)